



## **Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**

(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MoE)

Re-accredited with A++ Grade by NAAC. CGPA 3.65/4, Category I by UGC

Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India

### **REPORT**

#### **TRANSLATING WOMEN: TRANSLATORS' PERSPECTIVE**

09.01.2024

Academic Council Hall

The Research and Development Cell and the Department of English, Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women, jointly organized a special lecture titled “Translating Women: Translators’ Perspective” at 3 pm on the 9<sup>th</sup> of January, 2024 at the Academic Council Hall. The meeting commenced with a prayer song by the Post graduate students of the Department of English. Ms.Kavya, Full-time Research Scholar, Department of English, was the Master of the Ceremony for the event. Dr A. Vijayarani, the Head of the Department of English, welcomed the gathering and introduced the key speakers of the day - Prof. Dr. Alladi Uma, Professor of English (Retd.) and Prof. Dr M. Sridhar, Professor of English (Retd.), University of Hyderabad. Dr. Bharathi Harishankar, the honourable Vice-Chancellor of the University, delivered the Presidential Address, in which she highlighted the necessity and relevance of addressing the subject of translation in the contemporary scenario. Drawing upon her own experience as an academician and as a translator, she emphasized the tasks of the translator and the limitations within which he/she engages in the process of translation.

The Presidential Address was followed by the keynote address titled “Translating Women: Translators’ Perspective” by Dr Alladi Uma and Dr M. Sridhar. The lecture commenced by discussing significant questions related to translation pertaining to the choices/decisions made by the translator, the selection of the text(s), the perspectives adopted by

the translator, the biases that haunt the translator as a subjective human-being, the linguistic possibilities and the limitations confronted by the translator etc. Citing instances from their own translated literary pieces, Dr Uma and Dr Sridhar stressed upon the inevitable plurality of voices involved in translation and the choices made by the translator consciously/unconsciously. The speakers mainly focused on the problems faced by the translators while dealing with 'women' as the subject(s) of translation. With the help of examples from their short stories (translated from Telugu to English), they pointed out the flaws in homogenizing 'women' as a unified category while translating fictional works by women writers and those involving women characters. This becomes further problematic in the Indian context where 'doing' translation often involves writers and translators coming from different socio-cultural backgrounds.

The talk progressed in an interactive manner and the discussion brought in several aspects related to translation such as the challenges faced by the translator, faithfulness to the text, problems faced by Indian translators as non-native speakers of English, limitations of language, responsibilities of the translator, experiments in style and form, politics of publishing translated works, and the 'conflicts' of using the English language to write/translate experiences rooted in the Indian cultural milieu. The audience, mainly the faculty, scholars and the PG students of the School of Arts and Social Sciences, raised several queries and observations with regard to translation making it a fruitful platform of intellectual deliberation.

As the meeting concluded (by 5:30 pm), Dr Lalitha, the Director of the Research and Development Cell, and Dr. Shobhana, the Dean of the School of Arts and Social Sciences presented a memento of love and gratitude to the esteemed speakers of the day. Dr Kalamani, Professor of English, proposed the vote of thanks, with which the meeting came to an end. It was, thus, an enlightening lecture which made the audience ponder on the immense potential and possibilities of translation, and the many problems faced by the translator in the present times.



# **Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**

(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MHRD)

Re-accredited with A++ Grade by NAAC. CGPA 3.65/4, Category I by UGC

Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India

**Cordially invites you for**

**"Translating Women: Translator's Perspective"**

**On 9 January (3.00pm)**

**Organized by**

**Research and Development Cell & Department of English**

S.No	Name	Department	signature
01	V. Sharmila	Dept. of English (Ph.D)	V. Sharmila
02	K.M. Lavanya	Dept. of English (Ph.D)	K.M. Lavanya
03	Reeshma R	Dept. of English (Ph.D)	Reeshma R
04	T. Sai Anasi	Dept. of English (Ph.D)	T. Sai Anasi
05	T. Sai Ananthavani	Dept. of English (Ph.D)	T. Sai Ananthavani
06	Dakshina Esther	Dept. of English (Ph.D)	Dakshina Esther
07	Silviya Florence S	Dept. of English (Ph.D)	Silviya Florence S
08	Ramya Kalavani K	Dept. of English (Ph.D)	Ramya Kalavani K
09	B. Ashwarya	Dept. of English (Ph.D)	B. Ashwarya
10	Meera P.S	Dept. of English (Ph.D)	Meera P.S
11	Shivasankari S	Dept. of English (Ph.D)	Shivasankari S
12	Abhirami GJ	Dept. of Hindi (Ph.D)	Abhirami GJ
13	Shymona J	Dept. of Hindi (Ph.D)	Shymona J
14	Rohini R	Dept. of English (Ph.D)	Rohini R
15	Abhina Maria	Dept. of English (Ph.D)	Abhina Maria
16	Sangavi H	Dept. of English (Ph.D)	Sangavi H
17	Haritha	Dept. of English (Ph.D)	Haritha
18	Sumayuktha H J	Dept. of English (Ph.D)	Sumayuktha H J
19	Suganthi M	Dept. of English (Ph.D)	Suganthi M
20	Sakthi devi N	Dept. of English (Ph.D)	Sakthi devi N
21	Sakthi S	Dept. of English (Ph.D)	Sakthi S
22	Sahana Sathana M	Dept. of English (Ph.D)	Sahana Sathana M
23	Anusha M	Dept. of English (Ph.D)	Anusha M
24	Subhasree J	Dept. of English (Ph.D)	Subhasree J
25	Pooja K.N	Dept. of English (Ph.D)	Pooja K.N
26	Manali Mathan	Dept. of English (Ph.D)	Manali Mathan
27	R. SAKTHI HARANI	Dept. of English (Ph.D)	R. SAKTHI HARANI

28.	Berdhisha P	PhD (English)	Berdhisha P
29.	Monin, Rade Francis	Ph.D Eng	Monin
30.	Vinothini S	Ph.D English	Vinothini S
31.	Lamya K. R	Ph.D English Scholar	Lamya K. R
32.	V. Jothana	Ph.D English	V. Jothana
33.	Pooja Sonu B	Ph.D English	Pooja Sonu B
34.	Shubra P	Ph.D English	Shubra P
35.	Suimathi S	Ph.D English	Suimathi S
36.	Padmavathi R	Ph.D English	Padmavathi R
37.	R. JAYALAKSHI	Ph.D ENGLISH	R. JAYALAKSHI
38.	Preethika S	Ph.D English	Preethika S
39.	Deepika Kakkar	Ph.D English	Deepika Kakkar
40.	Preethi V	Ph.D English	Preethi V
41.	Kusumakumari T.V.	Ph.D English	Kusumakumari T.V.
42.	Narmatha nandhini	Ph.D English	Narmatha nandhini
43.	Mahalakshika	TMA English	Mahalakshika
44.	Divya Dharshini A	TMA English	Divya Dharshini A
45.	Deepika K. S. R.	TMA English	Deepika K. S. R.
46.	Rathikeshwari A	TMA English	Rathikeshwari A
47.	Anurupa S	TMA English	Anurupa S
48.	Arathi G	TMA English	Arathi G
49.	AKV Kishor Lakshmi	TMA English	AKV Kishor Lakshmi
50.	Doria J. M	TMA English	Doria J. M
51.	Babitha W. M	TMA English	Babitha W. M
52.	Keethana Priya K	TMA English	Keethana Priya K
53.	Sannuiki S	TMA English	Sannuiki S
54.	Kepi Rupa Priya P	TMA English	Kepi Rupa Priya P
55.	Kanya V	Ph.D English	Kanya V
56.	Kalpana S	Ph.D Tamil	Kalpana S
57.	Deepika A	Ph.D Tamil	Deepika A
58.	Ganeshwari R.	Ph.D Tamil	Ganeshwari R.
59.	Ganeshwari B	Ph.D English	Ganeshwari B
60.	Kritika T	Ph.D Hindi	Kritika T
61.	Gautami Das	Ph.D Hindi	Gautami Das
62.	Aswini A	Ph.D Hindi	Aswini A
63.	Thilagavathi	Ph.D Tamil	Thilagavathi
64.	Radhika	Ph.D Tamil	Radhika
65.	Murugalakshmi	Ph.D Tamil	Murugalakshmi
66.	Sudha	Ph.D	Sudha
67.	Jula Nargis Kaderi	Ph.D Scholar in English	Jula Nargis Kaderi

S-Kalamani  
09-01-2024

A. Vijayalakshmi  
09/01/24





432

**Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**  
(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category A by MHRD)  
Re-accredited with 'A++' Grade by NAAC. Recognized by UGC under Section 12 B Coimbatore-641 043, Tamil Nadu, India

**GUIDELINES/PROFORMA FOR ORGANISING CONFERENCES, WORKSHOPS, SEMINARS, WEBINARS  
OR OTHER EVENTS**

Name of the applicant: Dr.P.Lalitha Department: R&D Cell School: R&D Cell

**Please Tick (✓) The Appropriate Item**

1. Activity : Conference/Workshop/Seminar/Webinar/Symposium/Others
2. Geographical Coverage : Departmental/State Level/National Level/ International Level
3. Name of the Event : **"Translating Women: Translator's Perspective"**
4. Date(s) : 09.01.2024
5. Venue : ACH at 3pm
6. Name & Designation of Convenor/Organizing Secretary and Team

**Dr.P.Lalitha Director R&D, Dr.A.Vijayarani Hod English, Dr.S.Kalamani, Prof of English**

7. Financial Assistance Required : Yes (Annexure attached)
8. Details of assistance sought from other sources: NIL
9. Details of collaborating institution, if any: NIL
10. Detailed Proposal of the Activity

- A. Aims/Objectives : Introducing new approaches to the strategies and practices of translation women and to initiate new debates on topics of common interest for translation studies to pave the way for related future studies.
- B. Target audience/participants with expected number: 50
- C. Details of Sessions: One day session
- D. Please mention themes/topics to be covered under each Technical Session and names of National and International Resource Persons:

**Dr.Alladi Uma and Dr.Sridhar**  
**Retired Professors**  
**University of Hyderabad**

In case of International Conference and collaboration, kindly give resources for International travel and a letter from the concerned head of collaborating body. Attach Govt clearance in case of International events

11. Registration fee : No

Signature

*S. Kalamani*  
13/12/23  
Organizing Secretary

*H. M. Jeyap*  
Finance Officer

Date: 13/12/23

*A. Vijayarani*  
13/12/23  
Convenor  
*S. Kalamani*  
13/12/23  
Registrar

*S. Kalamani*  
13/12/23  
Director R&D  
Based on VC's advice  
Approved  
Vice Chancellor  
N. V. N.  
14/12/23

P.T.O.

Recd  
13/12/23  
Vc/D/492  
14/12/23



432

**Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**  
 (Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category A by MHRD)  
 Re-accredited with 'A++' Grade by NAAC. Recognized by UGC under Section 12 B Coimbatore-641 043, Tamil Nadu, India

**GUIDELINES/PROFORMA FOR ORGANISING CONFERENCES, WORKSHOPS, SEMINARS, WEBINARS  
OR OTHER EVENTS**

Name of the applicant: Dr.P.Lalitha Department: R&D Cell School: R&D Cell

**Please Tick (✓) The Appropriate Item**

1. Activity : Conference/Workshop/Seminar/Webinar/Symposium/Others
2. Geographical Coverage : Departmental/State Level/National Level/ International Level
3. Name of the Event : **"Translating Women: Translator's Perspective"**
4. Date(s) : 09.01.2024
5. Venue : ACH at 3pm
6. Name & Designation of Convenor/Organizing Secretary and Team

**Dr.P.Lalitha Director R&D, Dr.A.Vijayarani Hod English, Dr.S.Kalamani, Prof of English**

7. Financial Assistance Required : Yes (Annexure attached)
8. Details of assistance sought from other sources: NIL
9. Details of collaborating institution, if any: NIL
10. Detailed Proposal of the Activity

A. Aims/Objectives : Introducing new approaches to the strategies and practices of translation women and to initiate new debates on topics of common interest for translation studies to pave the way for related future studies.

B. Target audience/participants with expected number: 50

C. Details of Sessions: One day session

D. Please mention themes/topics to be covered under each Technical Session and names of National and International Resource Persons:

**Dr.Alladi Uma and Dr.Sridhar**  
**Retired Professors**  
**University of Hyderabad**

In case of International Conference and collaboration, kindly give resources for International travel and a letter from the concerned head of collaborating body. Attach GoI clearance in case of International events

11. Registration fee : No

Signature

*S. Kalamani*  
 Organizing Secretary

*H. M. S. S. S.*  
 Finance Officer

Date:

13/12/23

*Dr. P. Lalitha*  
 Convenor

*S. Kalamani*  
 Registrar 13/12/23

*Dr. P. Lalitha*  
 Director R&D

*Based on VC's advice*  
 Approved  
 Vice Chancellor

P.T.O.  
 14/12/23

*Recd*  
*13/12/23*



**Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**

(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MHRD)

Re-accredited with A++ Grade by NAAC: CGPA 3.65/4, Category I by UGC

Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India

**Research and Development Cell**

**Translating women: Translator's Perspective**

**On 09.01.2024**

**Tentative Budget for Expenses**

**No of participants: 50**

Particulars	Amount
Honorarium for Chief guest (1000*2)	2000
Refreshments	500
Miscellaneous Expenses	500
Guest House	5000
Total	8000 ✓

*Alake*  
12/12/2023

*hmm*  
12/12/23

② FO / DIR & D

- The ~~request~~ guest house  
charges can be borne by  
them *hmm*  
14/12/23

1/1/24  
12/12/23





Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women  
(Deemed to be University Estd. its 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MHRD  
Re-accredited with A++ Grade by NAAC, CGPA 3.65/4, Category I by UGC  
Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India)

**The Research & Development Cell &  
Department of English  
Cordially invites you to the Special lecture on  
"Translating Women: Translator's Perspective"**

**on 9.1.2024 at 3.00pm**

**Presidential Address**

**Dr.Bharathi Harishankar**

**Vice Chancellor**

**Resource Persons**

**Prof Dr.Alladi Uma**

**Professor of English(Retd)**

**University of Hyderabad**

**&**

**Prof Dr.M.Sridhar**

**Professor of English(Retd)**

**University of Hyderabad**

**Convenors**

**Dr. P. Lalitha, Director , R&D**

**Dr.A.Vijayarani, Head English**

**Organising Secretary**

**Dr.S.Kalamani**

**Professor of English**

**Audience: PG English Students, Research Scholars of  
School of Arts & Social Science**

**Venue:Academic Council Hall**

**All are Cordially Invited**





















Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women  
(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MHRD)  
Re-accredited with A++ Grade by NAAC. CGPA 3.65/4, Category I by UGC  
Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India)

**The Research & Development Cell &  
Department of English**

**Cordially invite you to the Special lecture on**

**"Translating Women: Translator's Perspective"**

**on 9.1.2024 at 3.00pm**

**Presidential Address**

**Dr.Bharathi Harishankar**

**Vice Chancellor**

**Resource Persons**

**Prof Dr.Alladi Uma**

**Professor of English(Retd)**

**University of Hyderabad**

**&**

**Prof Dr.M.Sridhar**

**Professor of English(Retd)**

**University of Hyderabad**

**Convenors**

**Dr. P. Lalitha, Director , R&D**

**Dr.A.Vijayarani, HOD English**

**Organising Secretary**

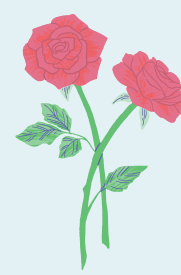
**Dr.S.Kalamani**

**Professor of English**

**Audience: PG English Students, Research Scholars of  
School of Arts & Social Sciences**

**Venue:Academic Council Hall**

**All are Cordially Invited**







## **Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women**

(Deemed to be University Estd. u/s 3 of UGC Act 1956, Category 'A' by MHRD)

Re-accredited with A++ Grade by NAAC. CGPA 3.65/4, Category I by UGC

Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India

### **Special Lecture on**

### **"Translating Women: Translator's Perspective"**

**9.1.2024 3.00pm Academic Council Hall**

### **Organised By**

**The Research & Development Cell & Department of English**

### **Programme**

#### **Prayer**

**3.00pm-3.05pm**

**Welcome Address and  
Introducing the guests**

**3.05pm-3.15pm**

**Presidential address**

**3.15pm-3.25pm**

**Special lecture**

**3.25pm-3.45pm**

**3.45pm-4.05pm**

**and Dr.A.Vijayarani**

Associate Professor

Head, Department of English

**Dr. V. Bharathi Harishankar**

Vice Chancellor

#### **Resource Persons**

**Prof Dr.Alladi Uma**

**Professor of English(Retd)**

University of Hyderabad &

**Prof Dr.M.Sridhar**

Professor of English(Retd)

University of Hyderabad

#### **Vote of Thanks**

**4.05pm-4.10pm**

**Dr.S.Kalamani**

**Professor of English**